



SAMPLE / ЗРАЗОК

**FLORIENTE CATTERY — SAMPLE PET-CLASS KITTEN SALE CONTRACT / ЗРАЗОК
ДОГОВОРУ КУПІВЛІ-ПРОДАЖУ КОШЕНЯТИ (ПЕТ-КЛАС)**

SAMPLE — NOT FOR EXECUTION. This is a sample of the standard Floriente Cattery Pet-Class kitten sale contract. The final contract is completed for the individual Buyer and kitten. Payment details are provided in the individual contract.

ЗРАЗОК — НЕ ДЛЯ ПІДПИСАННЯ. Це зразок стандартного договору купівлі-продажу кошеняти Пет-класу розплідника Floriente. Остаточний договір заповнюється для конкретного Покупця та кошеняти. Платіжні реквізити надаються в індивідуальному договорі.

1. Parties to the Contract / Сторони договору

Seller (Breeder): Elvira Naurzalina, Address: Kyiv Region, Ukraine	Продавець (Заводчик): Ельвіра Наурзаліна, Адреса: Київська область, Україна
Buyer (New owner): _____, born on _/_/____ Address: _____	Покупець (Новий власник): _____, _/_/____ р.н., Адреса: _____

2. Subject of the Contract / Предмет договору

The Seller agrees to sell and the Buyer agrees to purchase the Kittens under the terms of this Contract.	Продавець зобов'язується передати, а Покупець — прийняти та оплатити кошенят відповідно до умов цього Договору.
--	---

3. Description of the Kittens / Відомості про кошенят

Kitten 1 / Кошеня 1

Breed: _____	Порода: _____
Color / EMS: _____	Окрас / EMS: _____
Sex: _____	Стать: _____
Date of birth: ____/____/20____	Дата народження: ____/____/20____
Breeding rights: None (Pet)	Племінні права: Відсутні (Pet)
Status: _____	Статус: _____
Microchip: _____	Мікрочіп: _____
Registration number: _____	Номер метрики: _____
Name: _____	Кличка: _____
Father: _____	Батько: _____
Mother: _____	Мати: _____

* Pet status means that the Kitten is sold exclusively as a pet, without breeding rights, and is transferred to the Buyer after neutering/spaying, except in the cases provided for in Section 8 of this Contract.

* Статус Pet означає, що Кошеня продається виключно як домашній улюбленець, без племінних прав, та передається Покупцеві після кастрації/стерилізації, крім випадків, передбачених розділом 8 цього Договору.



SAMPLE / ЗРАЗОК

4. Payment Terms / Умови оплати

Total price: _____ EUR (_____ euros)	Загальна вартість: _____ EUR (_____ євро)
Kitten 1 – _____ EUR (_____ euros)	Кошеня 1 – _____ EUR (_____ євро)
Reservation Fee: _____ EUR (_____ euros)	Плата за бронювання: _____ EUR (_____ євро)
Balance: _____ EUR (_____ euros)	Залишок: _____ EUR (_____ євро)
Payment method: • Reservation Fee - bank transfer to the Seller's PE account; • Balance - bank transfer to the Seller's PE account. Payments in UAH are made at the average EUR/UAH exchange rate published on the PrivatBank website on the date of payment.	Спосіб оплати: • Плата за бронювання - банківський переказ на рахунок ФОП Продавця; • Залишок - банківський переказ на рахунок ФОП Продавця. Оплата у гривні здійснюється за середнім курсом EUR/UAH, опублікованим на сайті ПриватБанку на день оплати.
The Reservation Fee is credited toward the total purchase price. Upon receipt of the Reservation Fee, the kittens are reserved for the Buyer and are no longer offered to other buyers. The Reservation Fee is non-refundable if the Buyer cancels the purchase.	Плата за бронювання зараховується до загальної вартості кошенят. Після її отримання кошенята резервуються за Покупцем та більше не пропонуються іншим покупцям. У разі відмови Покупця від купівлі плата за бронювання не повертається.

5. Obligations of the Buyer / Обов'язки Покупця

Provide the Kitten with proper care, humane treatment, and safe living conditions.	Забезпечувати Кошеняті належний догляд, гуманне ставлення та безпечні умови утримання.
Ensure annual veterinary examinations, vaccinations, revaccinations, and prompt veterinary treatment whenever necessary.	Забезпечувати щорічні ветеринарні огляди, своєчасну вакцинацію, ревакцинацію та необхідну ветеринарну допомогу.
Provide a balanced premium-quality diet (or a natural diet recommended by the Breeder or veterinarian) and ensure constant access to fresh drinking water.	Забезпечувати повноцінне харчування (корм не нижче преміум класу або натуральний раціон за рекомендацією Заводчика чи ветеринарного лікаря) та постійний доступ до свіжої питної води.
Maintain the Kitten's hygiene and provide appropriate bedding, litter box, bowls, scratching post, and toys.	Забезпечувати належну гігієну Кошеняти та необхідні умови для утримання: місце для сну, туалет, миски, кігтеточку та іграшки.
Do not allow free roaming. Outdoor access is permitted only in a secure enclosure or on a leash. Install window protection to prevent accidental falls.	Не допускати вільного виходу. Перебування Кошеняти поза приміщенням дозволяється лише у безпечному вольєрі або на повідку. Встановити захисні сітки на вікнах для запобігання падінню.
Do not leave the Kitten unattended for more than 48 hours or allow contact with animals of unknown or questionable health status.	Не залишати Кошеня без належного догляду більш ніж на 48 годин та не допускати контактів із тваринами, стан здоров'я яких невідомий або викликає сумніви.
Do not keep the Kitten in a cage except temporarily for transportation, veterinary treatment, or quarantine.	Не утримувати Кошеня в клітці, крім випадків транспортування, лікування або карантину.



SAMPLE / ЗПА3OK

Do not use physical punishment or perform declawing, debarking, whisker trimming, or any non-therapeutic procedure that may harm the Kitten.	Не застосовувати фізичне покарання та не проводити видалення кігтів, підрізання голосових зв'язок, обрізання вусів або будь-які інші процедури, що можуть завдати шкоди Кошеняті без медичних показань.
Make payments according to this Contract. The Kittens are sold strictly as pets, without breeding rights, and may not be used for breeding.	Здійснювати оплату відповідно до цього Договору. Кошенята продаються виключно як домашні улюбленці, без племінних прав, та не можуть використовуватися в розведенні.

6. Obligations of the Seller (Breeder) / Обов'язки Продавця (Заводчика)

The Seller (Breeder) shall provide the Buyer, prior to the transfer of the Kitten, with information regarding the Kitten's care, feeding, and maintenance, and shall provide consultation on matters related to the Kitten's health, feeding, and care throughout its lifetime.	Продавець (Заводчик) зобов'язується до передачі Кошеняти надати Покупцеві інформацію щодо особливостей утримання, годівлі та догляду за Кошеням, а також консультувати Покупця з питань здоров'я, годівлі та догляду за Кошеням протягом усього його життя.
Provide valid payment details and confirm receipt of funds.	Надати дійсні платіжні реквізити та підтвердити отримання коштів.
Ensure accuracy of provided information.	Гарантувати достовірність наданої інформації.

7. Transfer and Transportation / Передача та перевезення

Transfer date: ____/____/20____	Дата передачі: ____/____/20____
Pickup at Seller's location, Kyiv Region, Ukraine	Самовивіз у Продавця, Київська область, Україна

8. Health / Здоров'я

At the time of transfer, the Kittens are clinically healthy and show no known signs of infectious, fungal or parasitic disease.	На момент передачі Кошенята є клінічно здоровими та не мають відомих ознак інфекційних, грибкових або паразитарних захворювань.
A Kitten with Pet status is normally transferred to the Buyer after neutering/spaying and without breeding rights. If, for medical reasons and upon the recommendation of a veterinarian, neutering/spaying cannot be performed before the planned transfer date, the Seller (Breeder) may either postpone the transfer until the procedure can be performed or transfer the Kitten to the Buyer before neutering/spaying, subject to the Buyer's compliance with the requirements of this Section.	Кошеня зі статусом Pet за загальним правилом передається Покупцеві після кастрації/стерилізації та без племінних прав. Якщо за медичними показаннями та відповідно до рекомендації ветеринарного лікаря кастрація/стерилізація не може бути проведена до запланованої дати передачі Кошеняти, Продавець (Заводчик) може перенести передачу до моменту, коли проведення операції буде можливим, або передати Кошеня Покупцеві до проведення кастрації/стерилізації за умови дотримання Покупцем вимог цього розділу.



SAMPLE / ЗПА3OK

If the Kitten is transferred before neutering/spaying, the Buyer undertakes, at their own expense, to have the procedure performed as soon as it is permitted by a veterinarian, but in any event no later than the Kitten reaches 12 months of age. At the request of the Seller (Breeder), the Buyer shall provide documentary confirmation that the procedure has been performed. Until neutering/spaying is completed, the Kitten may not be used for breeding, allowed to mate, or transferred to any third party for breeding purposes.	У разі передачі Кошеняти до проведення кастрації/стерилізації Покупець зобов'язується за власний рахунок провести операцію, щойно її проведення буде дозволено ветеринарним лікарем, але в будь-якому разі не пізніше досягнення Кошеням 12-місячного віку. На вимогу Продавця (Заводчика) Покупець зобов'язаний надати документальне підтвердження проведення операції. До проведення кастрації/стерилізації Кошеня не може використовуватися в розведенні, допускатися до в'язок або передаватися третім особам з метою племінного використання.
If the Seller (Breeder) does not consider it appropriate to transfer the Kitten before neutering/spaying, the transfer date shall be postponed until the procedure can be performed. If the Buyer does not wish to wait until the new transfer date and therefore decides not to proceed with the purchase, the Seller shall refund all amounts actually paid by the Buyer, except for the Reservation Fee. The Reservation Fee remains non-refundable in accordance with Section 4 of this Contract.	Якщо Продавець (Заводчик) не вважає можливим передати Кошеня до проведення кастрації/стерилізації, дата передачі переноситься до моменту, коли проведення операції буде можливим. Якщо Покупець не бажає очікувати до нової дати передачі та у зв'язку з цим відмовляється від придбання Кошеняти, Продавець повертає Покупцеві всі фактично сплачені кошти, за винятком Плати за бронювання. Плата за бронювання в такому випадку не повертається відповідно до умов розділу 4 цього Договору.

9. Documents / Документи

• Veterinary passport with records of vaccinations; • Club-issued Kitten Registration Certificate (metric); • A completed and signed copy of this Contract. The pedigree is not included in the purchase price and, if requested by the Buyer, is ordered and paid for separately.	• Ветеринарний паспорт з відмітками про зроблені щеплення; • Клубна метрика; • Заповнений і підписаний примірник цього Договору. Родовід не входить до вартості кошенят та, за бажанням Покупця, замовляється й оплачується окремо.
---	--

10. Contact and Payment Details / Контактні дані та реквізити

Seller: Elvira Naurzalina +380 93 188 44 22 info@florientecattery.com https://florientecattery.com/ Payment details are provided in the individual contract. Buyer: _____ _____ _____	Продавець: Ельвіра Наурзаліна +380 93 188 44 22 info@florientecattery.com https://florientecattery.com/ Платіжні реквізити надаються в індивідуальному договорі. Покупець: _____ _____ _____
---	--



SAMPLE / ЗРАЗОК

11. Signatures / Підписи

Seller signature: _____ Date: ____/____/20____ Buyer signature: _____ Date: ____/____/20____	Підпис Продавця: _____ Дата: ____/____/20____ Підпис Покупця: _____ Дата: ____/____/20____
--	--